

WILLIAM R. VEDER

Das Tixanov Paterikon Eine glagolitische Kompilation des 10. Jahrhunderts

Recentiores non deteriores. Die Erkenntnis von Pasquali 1934, daß jüngere Handschriften nicht zwangsweise weniger wert sind als ältere, hat in die slavische Handschriftenkunde noch kaum Eingang gefunden.¹ Das ist zu bedauern, weil gerade die jüngeren Zeugnisse von Texten vielfältiger sind und jüngere HSS die Eigenarten der Textüberlieferung in der *Slavia orthodoxa* augenfälliger machen als die älteren. Als wichtigstes Merkmal dieser Textüberlieferung werte ich die Treue in der Wiedergabe der Vorlage.² Ich belege das mit einer Textprobe aus dem *Paterik Skitskij*, der kirchenslavischen Übersetzung der systematischen Sammlung von *Apophthegmata patrum* CPG 5562³ (s. Veder 1974; als x bezeichne ich den rekonstruierten Grundtext) an Hand der HSS V = Moskau, RGB, F.113, 601 (russ., 15. Jhdt.) und T = S.-Petersburg, RNB, Tixanov 552 (russ., 16. Jhdt.):

Kap. 8:13:1 (V f. 219, T f. 258v)

x	САЗИША ИНОГДА КЗНАСЬ О ОТЬЦИ МОИСИИ И ИДЕ ВЗ СКИТЪ· ВИДѢТЪ ЕГО·
V	САЗИША ИНОГДА КНАЗЬ О ОЦИ МОИСЕИ· ИДЕ ОУ СКИТЪ ВѢДѢТИ ЕГО·
T	САЗИША ИНОГДА КНАЗЬ Ѡ ОЦИ МОИСЕИ· ИДЕ ВЗ СКИТЪ ВИДѢТИ ЕГО·

¹ Hier herrscht noch weitgehend das Primat der Seniorität oder, wie Kronsteiner (1993) es treffender nennt, Handschriften-Fetischismus. Beispielhaft ist das wissenschaftliche Schicksal des *Izbornik des Zaren Symeon*: die Diktatur der Kyrillika im Studium des Kirchenslavischen hat bis jetzt verhindert, daß dessen glagolitischer Text, der drei unabhängige Umschriften ins Kyrillische kennt (Kamčatnov 1984, Vrooland 2001), eine Rolle gespielt hat; seine älteste HS, der *Izbornik von 1073*, hat die anderen Textzeugen so völlig weggedrängt, daß Bibikov (1998), der sorgfältig die griechische Überlieferung des *Σοφισμῶς* analysiert, ihr im Slavischen nur die eine HS gegenüberstellt; dabei fehlen ihr 14 Folia (deren Text aus den direkten Abschriften längst erstellt hätte werden können). Die Forschung hat sich 200 Jahre lang in nur 1/27 = 3,7% der Textzeugen verbohrt.

² Diese Treue ist Ursache der Schwierigkeit, zweifelsfrei festzustellen, ob eine HS von einer anderen HS abgeschrieben wurde. Beispielhaft ist hier die Überlieferung des Traktates *O Pismenexъ*: Džambeluka-Kossova (1980: 61–72) stellt darin 12 *codices descripti* fest, aber Veder (1999: 40–44) beweist das 9 davon zurückzuweisen sind.

³ Die Edition *The Scete Patericon: The Systematic Collection of Apophthegmata Patrum in the Church Slavic Translation Ascribed to St. Methodius* soll demnächst in den *Subsidia hagiographica* (Brüssel) erscheinen, zusammen mit dem italo-griechischen Quellentext und dessen alten lateinischen Übersetzungen, mit denen sich die kirchenslavische in jeder Hinsicht messen kann.

- 2
 х и възвѣстиша старьцю вещь. възставъ бѣжа въ блато.
 V възвѣстиша стар'цю вещь. ѿнъ ꙗко оуставъ бѣжа оу блато.
 Т възвѣстиша стар'цю вещь. ѿнъ же таи бѣжа въ блато.
- 3-4
 х и срѣте и кназь глагола емоу. рци намъ старче. кзде естъ хѣжа отьца Моисѣа.
 V кназь же срѣте его и глѣ емоу рци нѣ оче гдѣ естъ хѣжа оца Моисеа.
 Т кназь же срѣте его. и глѣ емѣ рци нѣ ѿче. гдѣ естъ хѣжа ѿца Моисеа.
- 5-6
 х и глагола имъ. что хощете отъ него. члвкъ малъ естъ и бладивъ.
 V и глѣ ѿ что хощете ѿ него. члвкъ малъ естъ и бладивъ.
 Т и глѣ имъ что хощете ѿ него. члвкъ малъ естъ и бладивъ.
- 7
 х пришѣдъ же въ цркъвъ. кназь глагола клирикомъ.
 V пришѣ же кназь въ цркъвъ глѣ клирикѣ.
 Т пришѣ же кназь въ цркъвъ. глѣ клирикѣ.
- 8
 х азъ слыша ꙗже о дѣзвѣ Моисѣи. сзидоу видѣти его.
 V азъ слышахъ о ѿци Моисѣи. и снидѣ видѣти его.
 Т азъ слышѣ ѿ оци Моисѣи. и прїидѣ видѣти его.
- 9-10
 х и се срѣте нзи старьць. идзи въ Египтъ. и рѣхомъ емоу. кзде естъ хѣжа отьца Моисѣа.
 V и срѣте ны старецъ иды оу египетъ и рѣхомъ емоу гдѣ естъ хѣжа оца Моисеа.
 Т и срѣте ны старецъ иды въ египетъ. и рѣ емѣ. гдѣ естъ хѣжа ѿца Моисѣа.
- 11-12
 х и рече намъ. что хощете отъ него. малъ естъ и бладивъ.
 V и рѣ нѣ что хощете ѿ него. ма естъ и бладивъ.
 Т и рече намъ что хощете ѿ него. малъ естъ и бладивъ.
- 13-14
 х слышавше же клирици. оскрѣбѣша глаголюще. какъ бѣ старьць. глаголавши на сватаго.
 V слышавше клирици ѿскорѣбѣша. глѣше каковъ старецъ бѣ глѣвы на стго.
 Т слышавше клирици ѿскорѣбѣша. глѣюще. каковъ старецъ бѣ. глѣвы на стго.
- 15-16
 х они же рѣша. старьць высокъ и чернъ. ветхы ризы носѣ.
 V они же рѣша старецъ высокъ и чернъ. ветхы ризы носѣ.
 Т они же рѣша. старецъ высокъ и чернъ. ветхы ризы носѣ.

17–18

- х рѣша же клирици· то ѣстѣ дѣзва Моисии· занеже не хотѣ сзрѣсти
васѣ· и рече тако·
V они ꙗ рѣша то и естъ дѣва Моисей· зане срѣте васѣ и рѣе сице·
Т они же рѣша то и естъ дѣва Моисїи· зане срѣте вѣ· и рече сице·
19
х и мзгожъ польсѣжъ приимѣ знасѣ отиде·
V многоу же пол'зоу приимѣ князь ѿиде·
Т многоу ꙗ пол'зѣ приимѣ князь ѿиде·

V und T haben 23 morpho-syntaktische und lexikalische Abweichungen vom postulierten Grundtext gemeinsam, die sind also nicht als selbstständig zu werten. Sie weichen voneinander ab an 6 Stellen, wobei V einen Ersatz *вз* → *оу* aufweist, der aber, wie auch der Ersatz *сз* → *из*-, anderswo auch in T vorkommt, und zwar meist gemeinsam mit V, also kaum als selbstständiger ukrainischer Akzent zu werten ist. Treu ihren Vorlagen, haben V und T ungekürzte Schreibungen bewahrt und nur unterschiedlich Abkürzungen eingeführt. Sie bieten uns ein Schulbeispiel kirchenslavischer Textüberlieferung.⁴

Wenn nicht die Wasserzeichen zweifelsfrei bewiesen, daß T jünger ist als V, würde V ebenso als Abschrift von T gelten können, wie umgekehrt. Das könnte auch für die Unterschiede in der Textstruktur gelten: V (267 f.) ist stellenweise kürzer als T (383 f.) und könnte ebenso einen Auszug aus T, wie T eine interpolierte Version von V darstellen. Aber bei einer Arbeit von Buchlänge sind kleine Fehler unvermeidlich, und sie verraten, daß die beiden HSS wirklich unabhängig sind: Im Bereich des *Paterik Skitskij* zeigen V und T selbständige Auslassungen (V: 1:29, 3:71:22, 4:47, 5:42:1–2, 43:11–12, 6:1:7–8, 12:10:10–13, 10:16, 19:15–16, 36:10, 174:14, 16:21:11, 18:32:11–12, 40:13–14, O:1:46–48; T: 4:42:5, 5:46:55–56, 7:52:28, 10:51:9, 110:34, 12:10:2, 16:9, 19:14:19). Des weiteren hat V an wenigstens drei Stellen Störungen des Textes, ohne daß Blattverlust vorliegt, geht also auf eine gegenüber T lückenhafte Vorlage zurück: (f. 52v||53) Ничтѣ гнѣва пчше· ни бесѣ|| плодница онѣмз... – lies: Ничѣтоже гнѣва пчше· ни бесѣ подобзи гнѣсти... usw. 4 Folia bis *Paterik Skitskij* 5:42:3: и се по силѣ неприязнинзи· сзвѣдавши жена блѣдница о немъ...; (f. 113v) аще ли не хощете быти тако· тимофею не м'ни тако иного... – lies *Paterik Skitskij* 15:12:33: аще ли не хощете бзти тако· се четверо врата сѣтѣ цркъви сеи... usw. 4 Folia bis gegen Ende des Textes mit dem Inzipit Бѣ нѣкто въ общи житии· именемъ Тимофеи...; (f. 241) и да на-

⁴ Unser Blick auf die kirchenslavische Textüberlieferung ist von der bevorzugten Behandlung von Bibeltexten gründlich getrübt: dort überherrschen die Abweichungen. Die sind aber nicht willkürlich, sondern bedingt von demselben Streben nach Treue wie in V und T, nur eben nicht der Vorlage gegenüber, sondern, zwecks Vermeidung von Ketzerei, dem Text selber. Und das erforderliche Kontrollieren der Vorlage an Hand zumindest einer zweiten (slavischen oder griechischen), mit der unvermeidlichen Konsequenz der Kontamination (Alekseev 1999: 48–51).

сѣмѣ са по обычаю ѿ печали въздрема са... – lies *Paterik Skitskij* 20:16:53: и да бѣхъ жилъ на мѣстѣ томъ прочею лѣто живота моего... usw. 8 Folia bis *Paterik Skitskij* 22:18:22: и плачущоу са по обычаю отъ печали въздрема са...; weitere Defekte gegen Ende des Textes lassen sich ohne genaue Identifikationen der Werke noch nicht feststellen. Auch sprachlich unterscheiden sich die beiden HSS: regelmäßig opponieren V **иногда** : T **нѣкогда**, V **кудѣ**, **-сюдѣ** : T **-кѣдоу**, **-сюдоу**, V **ничесо-** : T **ничто-**, V **нѣк-** : T **етер-**, V **ради** : T **дѣла**, V **таче** : T **такъ [же]**.

Die wichtigste Erkenntnis aber bietet die Auswertung der Varianten, die sich nicht mit der kyrillischen Überlieferung des *Paterik Skitskij* verbinden lassen:

(а) aus Verwechslung von glagolitischen ѿ und ѡ erklären sich V НЕГОДОВАНИЕМЪ : Т НЕГОТОВАНИЕМЪ (*ꙗгодоуѣмъ 3:39), V ТЕТРАТИ : Т ΤΕΤΡΑΔΙ (тетрѣ+тѣ 4:11), V ДѢЛО : Т ΤΕΛΟ (делѣ 4:39), V ДѢЛО : Т ΛΕΤΟ (дѣло 14:3), V ИДИИ : Т и ты (и ѡУ 15:10a, zu У siehe unten (g)), V ВРАТЪ : Т ΓΡᾶ (вратѣ-Gp! 18:3), von ѿ und ѿ V ЖЕЛАЕТЬ : Т ΖΗΛΑΕΤΖ (*ꙗзѣлаѣтъ 18:22), von ѿ und r V ПИЛ'КОВЫ : Т ΔΙΛ'ΚΟΒΥ (пилѣ) ѿѡУ von Diolkos 3:25);

(b) aus Verwechslung von π und ν erklärt sich $\bar{V} \bar{u} : T \bar{a}$ ($\bar{\pi}$ 60 6:24);

(c) aus Haplographie von es erklärt sich V и знати : T из'гнати (3.2[8] 16:6);

(d) aus Verwechslung von *а* und *ь* erklären sich V градъ : Т гладовъ (2а+2а 13:15), V ни криво станеть : Т некли встанеть (2а+2а 2-800+2а+2а 14:27), V братъ : Т блатъ (2а+2а 18:8), V вражіаго льсти : Т вражіа горести (2а+2а+2а 18:22), V борй : Т мола (2а+2а 20:4), von *а* und *я* V мотыга : Т мотыла (2а+2а 14:5), von *а* und *ь* V преложеніа : Т прехоженіа (2а+2а+2а 8:12);

(e) aus Verwechslung von *з, э, а* (*υ*-Monograph) und *я* (links noch undifferenziert von *е*) erklären sich *В вождѣ : Т вѣждѣ* (*уаа-ааа* 2:10), *В слѹжащѣмѹ : Т слѹжащѣмѹ* (*ааа-аааааааа* 2:29), *В не : Т нѣ* (*аа* 3:18), *В поплѣз : Т пеплѣз* (*аааааа* 3:60), *В оудѣ : Т вѣдѣ*, *В оуды : Т вѣды* (*уаа*- 4:5), *В оуа : Т вѣа*, *В оуаа : Т вѣаа* (*уаааа* G 4:5), *В прелѣѣта : Т пролѣѣта* (*ааааааааа* 7:17), *В словесѣ : Т словесѣ* (*аааааааа* 14:3), *В лѣто : Т лѣтъ* (*аааа* O:1);

(f) aus Verwechslung der Anfangsbuchstaben von æ und æ erklären sich V хотѣ : Т хота (ъотæ 2:10), В хижѣ : Т хижю (ьотæжæ 4:11), В ю : Т а (æ 4:48), В кошницю : Т кош'ница, В кошница : Т кошницю (ъошæтæвæ 5:46, 19:10), В пища : Т пищѣ (гæщæ 10:94), В банѣ : Т баню (ѣтææ 10:110), В варенійца : Т вареньицѣ (вънæтæвæ 13:4), В мѣтва : Т мѣтвѣ (къмæтæ 13:14), В соумнѣ сѧ : Т сѣню сѧ (оæсæтææ оæ 18:5), В наставляющю : Т наставляюща (тæстæтæсææ 18:39), В ѡддаши : Т ѡддѣши (ѡдææшæ 18:42), В приемлю : Т приемила (ръсæкææ 18:45), В ꙗже : Т юже (ææжæ 18:47), В спсоу сѧ : Т спсе сѧ (спææ оæ 11:40); aus getrennter Lesung dieser Anfangsbuchstaben В борї : Т мола (ѣææ 20:4), В ѡдаху : Т ѡдохомз (ѡдæтæææ 4:76), В ѡступлю : Т ѡстѣпль (оустææгææ 5:46), В жаждою : Т жаждёю (жææжææ 4:55) mit vorhergehender Tautographie dieses Buchstabens; В изидеть : Т изидѣ (изæææ Prl 5:27) zeigt, daß solche Lesung auch schon vor VT vorkam; umgekehrt kommt auch die Interpretation von æ als æ vor, В принимахомз : Т прїймахѣ (ръсæтæтæææ

5:46), wozu allgemeiner die Verwechslung von Nasal- und Oralvokalen gestellt werden kann, z.B. V **ВРАИ** : Т **ВРАИ** (**вѣдѣ** *Imp2* 3:87), V **ВЗСТАЮЩА** : Т **ВЗСТАЮЩУ** (**вѣдѣ** *Imp2* 3:90), V **ОУСТИЦЮ** : Т **ОУСТИЦА** (**вѣдѣ** *Amphore* 4:44), V **КЛАДЪЗ-** : Т **КЛАДАЗ-** (**вѣдѣ** 10:72, 18:3), V **Ю** : Т **А** (**вѣ** 4:48), V **НЕЮ** : Т **НЕА**, V **ЕЮ** : Т **ЕА** (**[ѣ]** *Gdu* 10:94, 11:94), V **Л'ЖЮ** : Т **Л'ЖА** (**вѣ** *G* 10:95); hierzu gehört auch die Verwechslung von glagolitischen **а** und kyrillischem **а** V **БАХ-** : Т **БЪХ-** (**вѣ** *passim*), V **БАЃ** : Т **БѢ** (**вѣ** 3:108), V **ПШЕНИЦЪ** : Т **П'ШЕНИЦА** (**вѣ** 6:22), V **ДОСЕЛА** : Т **ДОСЕЛЪ** (**вѣ** 12:18), V **ХОТЬ** : Т **ХОТА** (**вѣ** *Aor3* 14:15);

Wir haben also in V und T die Zeugen zweier unabhängiger kyrillischer Umschriften einer glagolitischen Version des *Paterik Skitskij* vorliegen, deren Merkmale dank der Treue mehrerer Generationen von Kopisten ihren Vorlagen gegenüber bis ins 16. Jhdt. bewahrt blieben. Mehr noch: da beide Textzeugen an denselben Stellen dieselben Interpolationen aufweisen, muß demnach die gesamte Kompilation auf eine glagolitisch geschriebene Vorlage zurückgehen. Die Einheit ihres Textes wird auf jeden Fall bezeugt von den HSS Moskau, GIM, Uvarov 484 (16. Jhdt., 401 ff.) und S.-Petersburg, RNB, Pogodin 885 (17. Jhdt., 327 ff.), die ich aber nicht näher habe untersuchen können. Ich deute diese Kompilation kurz als *Tixanov Paterikon* an und beschreibe ihren Inhalt in 48 Abschnitten. (Ich schicke jedem Abschnitt eine kursive Ordnungszahl und die Blattnummer von V und T voran und führe ihr Inzipit in normalisierter Orthographie an.)

⁵ In V hat ein Restaurator des 18. Jhdts. f. 1v *Paterik Skitskij* Kap. G vorange-

3 (V 15v, T 15) Рече азвѣа Висарии· ꙗко· ѿ· лѣтъ не лежахъ на ребрѣхъ: *Paterik Skitskij* В: 13–14; 21: 15, 23–24; 17: 8; 15: 34–35, 38; 14: 24; 12: 1; 11: 72, 62; 10: 159; 3: 58–71, 100–104, 99, 106–107, 110; 5: 24; 4: 10; 3: 108–109; 4: 1–8, 12–13, 17–19, 22–24, 20, 15; 3: 72–92.

4 (V 32, T 31v) Вспроси азвѣа Витимии азвѣа Пгмина: *Paterik Azbučno-Ierusalimskij* Poemen 156 + eine Antwort aus den *Fragen des Barsanuphius an Johannes*.

5 (VT 32) Рече свѣтзи Исаиѣ· ꙗко· сѣдающу ми ингда близъ: *Paterik Skitskij* О: 1.

6 (V 38v, T 38) Общюуемоу житиу начальникъ нѣкъто· имѣа великъ славъ: *Paterik Azbučno-Ierusalimskij*, 9 Apophthegmen aus dem zweiten (anonymen) Teil.

7 (V 43, T 42v) Вспросихомъ же отъца· како можетъ чловекъ сзхранити слъзи: *Paterik Skitskij* 3: 97–98; 4: 27, 29–30, 33–42, 44, 46–48, 51, 54–56, 59, 64.

8 (V 49, T 48v) Азвѣа Памзѣо посзла оученика своего въ Алѣѣанздрійж: *Paterik Azbučno-Ierusalimskij* Pambo 5; Слово свѣтаѣго Ефрема· Не желди владѣти доушами· еда како не възидеши...; Отъ дѣѣани свѣтзиохъ апостола· Ничьтоже гнѣва поуще ни бес подобзи ꙗрости...; Сзѣша азвѣа Пгминъ о нѣкоємъ ꙗко пости са шестъ дѣний...

9 (T 52) Рече азвѣа Агафонъ· гнѣвъливзи аще и мрътъвца възкреситъ: *Paterik Skitskij* 10: 16.

10 (T 52) Благзи· рече· чловекъ отъ благаѣго сзкровища износитъ блага...; Боуди рѣвнитель право живѣшиимъ· и сихъ дѣѣаниа пиши на срьдци своемъ...

11 (V 52v, T 53) Братъ воспроси єдиноѣго старьца глагола· аще сзлочитъ са чловекоу взнити: *Paterik Skitskij* 5: 30–32, 73, 39, 41–42, 43, 44, 46; 10: 191.

12 (V 58, T 64) Потзшимъ са оубо братиє еже по подобию жити· житиѣж же и дѣломъ...; Бѣаше чрьноризъць отъхода сѣло· всь разлѣчаа са мзислиж...

13 (V 70, T 76) Иде иногда попъ Скитьскзи къ дрзхїепископоу Алѣѣанздрьскоу: *Paterik Skitskij* 4: 66, 70–73, 76–86; 5: 4–6, 9, 13–16, 22–23, 25–28; 10: 113.

14 (V 81, T 87v) Ухъ доуше· оуѣзи оужико· ѡ горѣ сѣпражньице моѣ: *Scaliger Paterikon* 483 + Chrysostomus Ekloge 11, 15, 17–25, 27, 26, 28, 29–34, 37–39 + Auszug aus Anastasius Sinaita Frage 15 CPG 7746; ꙗко въ истинѣ красьно и добро мзнишьскоє житиє...

15 (V 89, T 99v) Рече азвѣа Пгминъ· отъстоупи всакого чловека своимъ мззикомъ: *Paterik Skitskij* 11: 63–65, 68–69, 76, 81, 92–94, 98–100, 102, 105, 110–111, 115; 12: 8–10, 11, 18; 13: 2–5, 10, 13–14, 15; 14: 3–12, 15–17, 19–23, 13, 25–29; 15: 1, 3, 8, 10–12, 14, 17.

16 (T 124v) Уоудьнзи Іѡаннъ Савдѣтскзи повѣдааше: *Svodnyj Paterik* 176; Рече старьць· видѣхъ брата житиѣ и дѣла твораша велика...

17 (Т 125v) Бѣистъ иногда съборъ въ Скитѣ· и глаголадохъ о сѣгрѣшивъ-
шемъ: *Paterik Skitskij* 9: 13.

18 (Т 126) Глаголадохъ о дѣвѣ Макарии велицѣмъ: *Paterik Azbučno-Ierusalimskij* Macarius 32.

19 (Т 126v) Рече дѣва Пгминъ отцоу Іосифови· рыци ми како: *Paterik Skitskij* 9: 8.

20 (Т 126v) Рече бо Господь· не сѣдите да не оскѣждени бѣдете· да не бѣдемъ...; Слово святаго Пахоміа· Прииде дѣва Макарии къ дѣва Пахомию...

21 (Т 128) Братъ иногда сѣгрѣши въ Скитѣ· бѣвшоу събору: *Paterik Skitskij* 9: 7.

22 (V 113v, Т 128v) Бѣ нѣкто въ общи житии именемъ Тимофеи...; Ни-
чтоже бо поуще· ни тажше· еже оскѣдити· или оуничѣжити...; Бѣ нѣкто
отъходникоу добродѣтели· и моляше Бога...; Отъцъ нашъ сватѣи Мака-
рии Римлянинъ бѣаше родомъ...; Томоу же сватому Макарию иногда
ходашоу: *Paterik Azbučno-Ierusalimskij* Macarius 38; Повѣдаше Іоаннъ
Лѣствичникъ о прѣподобѣмъ мнѣсѣ Акакии... (*Scala Paradisi* ?).

23 (V 122v, Т 139) Прииде нѣкии братъ къ дѣва Силоуѣноу въ горѣ: *Paterik Skitskij* 10: 99; А: 1.

24 (V 123v, Т 140) Нѣкто отъ отъцъ· пришѣлъ къ рѣцѣ· обрѣ мѣсто въ
трѣстии: *Paterik Azbučno-Ierusalimskij* 2 anonyme Apophthegmen + eine Antwort
aus den Fragen des Barsanuphius an Johannes + *Paterik Azbučno-Ierusalimskij* 4
anonyme Apophthegmen.

25 (V 129, Т 147) Рече дѣва Пагалъ Галатскѣи· яко мнѣхъ имѣа мало
потрѣби: *Paterik Skitskij* 7: 21.

26 (V 129v, Т 147v) Братъ въпроси дѣва Сисоѣ глагола· что: *Paterik Az-
bučno-Ierusalimskij* Sisoës 38.

27 (V 129v, Т 147v) Въпрошенъ бѣистъ старѣцъ отъ воина· аще приѣмлетъ
Богъ: *Paterik Skitskij* А: 21.

28 (V 129v, Т 147v) Пать сѣтъ образъ покаіанию· по разумоу сѣгрѣшѣ-
нѣмъ...; Оуподобимъ са и мзи женѣ Самарянини· о своихъ грѣсѣхъ...

29 (V 131, Т 148) Братъ отрѣкъ са простаго житія: *Paterik Skitskij* 6: 1-
2, 7-8, 14, 20, 11, 16, 19, 22-25; 7: 1, 9, 11-12, 15, 17, 26, 29, 32, 34, 38-40,
46-48, 51; 10: 1-4, 12, 16, 19-20, 23-24, 26-27, 32, 34-37, 51, 54, 57, 70, 72,
61, 81, 90, 93-95, 152-154; 15: 68; О: 16-17.

30 (V 152, Т 175v) Слово святаго Іоанна Златоустаго· Нѣтъ ти
отъ оклеветаниа тѣкмо въ мѣжъ въпасти...; Рече старѣцъ· всѣ глагола· еже
не можетъ кѣто изрещи... + eine Frage des Barsanuphius an Johannes.

31 (V 153, Т 177v) Придоша иногда Сарацини· и сѣвѣкоша ѿ· и оти-
доша: *Paterik Skitskij* А: 8; 1: 49.

32 (V 153v, Т 178) Якоже бо въ благихъ дѣлѣхъ славимъ естъ Богъ +
Paterik Azbučno-Ierusalimskij Marcus Aegyptius; Повѣдаше нѣкто отъ ста-
рѣцъ· яко бѣ презвѣтъ нѣкии чистъ...; Отнѣдь оубо не достоинъ мнѣхоу
ѣсти съ женою...; Въсѣкъ възвѣвши· рече· на женѣ· якоже похотѣ ѿи...; По-

ДОБАЯЕТЪ ОУБО БЕСѢДЪ ЖЕНЬСКЗИХЪ ОУБѢЖАТИ...; БРАТЪ ВЪПРОСИ СТАРЬЦА ГЛАГОЛА· АЩЕ ПОДОБАЯЕТЪ КОМОУ ЗОВОМОУ...

33 (V 159, T 185v) БРАТЪ ВЪПРОСИ АВЪВА ПГМИНА ГЛАГОЛА· ЧТО ІЕСТЪ РАЗГНѢВАТИ: *Paterik Skitskij* 10: 67.

34 (V 159, T 185v) БРАТЪ ВЪПРОСИ СТАРЬЦА ГЛАГОЛА· ЧЕСО РАДИ ПОЛАГАЮТЪ ПОКАЯНИЕ...; ПРИДОСТА КЪ СТАРЬЦОУ ВЕЛИКОУ АВЪВА БРАТА· СКРЪБАШЕ...; ВИДИШИ ЛИ ПОРЪГАНІЕ· ВИДИШИ ЛИ РАЗВРАЩЕНИЕ СЪМЪСЛА... + *Paterik Azbučno-Ierusalimskij* Sisoës 34.

35 (V 160, T 188) СТАРЬЦОУ АНТОНІЮ ЯВИ СЯ ВЪ ПОУСТЪИНИ: *Paterik Skitskij* 18: 1–18, 21–22, 26–32, 31, 37–45, 42; 15: 15, 18–20, 32–33, 36, 40, 41–43, 57, 60–62, 65–66, 70–78, 84–92, 83, 98–99, 101–102, 105, 107, 109–112; 16: 2, 4–6, 9–9B, 13, 21–22, 23A, 25–26, 28; 17: 1–3, 6, 4, 7, 10, 15, 18, 20–26; 20: 8.

36 (V 202v, T 241v) СТАЛПНИКЪ НЪКЗИ БѢ ВЪ ЕДЕСѢ· КЪ НЕМОУЖЕ ПРИШЪДЪ... + *Paterik Azbučno-Ierusalimskij* Silvanus 3 + 4 *Fragen des Barsanuphius an Johannes*; Рече сватзи Исаиѣ· ІАКО БЕЗМАЗВѢСТВОУЮЩОУ ТИ ВЪ КЕЛИИ...

37 (V 213, T 252) БРАТЪ ІЕДИНЪ ВЪПАДЕ ВЪ НАПАСТЬ ОТЪ СКРЪБИ: *Paterik Skitskij* 7: 49–50, 52–53, 56; 8: 1–2, 4–9, 12–13, 16, 22–23, 26–27; 9: 5, 9–10, 14, 16, 18; 19: 1–5, 10, 6–8, 11–21; 20: 3–7, 11–16; 21: 4–14, 16–22, 25–28, 30–32, 41, 34–40; Н: 1–12.

38 (T 285v) Рече старьць· чьловѣкъ подобіе Божіе бѣ искони· испадъ же отъ...

39 (T 286v) Сиче аще сътворите· живете о БОГѢ: *Paterik Skitskij* Н: 13; 22: 1–18.

40 (V 241v, T 294v) ПОВѢДАША· НАМЪ ОУЧЕНИЦИ ОТЬЦА ЕГЛОГИНА...: *Svodnyj Paterik* 26.

41 (V 123v, T 140) Рече старьць· ІАКО НЧИМЪЖЕ СЪМЪРАЯЕТЪ СЯ: *Paterik Skitskij* 4: 35*; О: 41; 10: 110, 114, 122, 127–134, 136, 147, 150, 156, 135, 165, 170–175, 192, 192B; 11: 8–11, 15, 17–18, 40–41, 48, 55; 10: 22; 11: 59.

42 (V 253v, T 306v) О КРЪЩЕНИИ СВАТЪІХЪ АПОСТОЛЪ: *Scaliger Paterikon* 500b; МЪНИХЪ ЛѢНИВЪ РЪПШЕТЪ МЪНОГО· А СЪНЪЛИВЪ...; ПОНЕЖЕ ОУБО БРАТИЕ ЦѢСАРСТВО НЕБЕСНОЕ ВѢЧНО...; НЕ ПРИБЛИЖАИ СЯ ОГНЮ ГОРАШОУ· НИ КЪ ЖЕНѢ...; ВЪПРОСЪ· ПО ЧТО ДРОУСИИ НА ПОХОТЬ БОРИМИ СЪТЪ...; СВАТАГО НИЛА СЛОВО· НѢСТЪ ДОБРО ВЪСЪМЪ ЧЬЛОВѢКОМЪ ХОТѢТИ ОУГОДИТИ...; Т fährt fort: СВАТАГО ЕФРѢМА· ИСТИНЪНЪІХЪ ПОСЛОУШАИ· АЩЕ СЪТЪЖАЮЩИ СИ...; СВАТАГО ЕФРѢМА· ІУГДА ПРИДЕТЪ БРАТЪ ВЪ МОНАСТІРЬ· КОЕІЖЪ ЛЮБО... + *Svodnyj Paterik* 215; ПОПЪ АМЪМОИ· ЛИТОУРЪГСАМЪ ВЪ ЦРЪКВИ· ВИДѢ АНЪГЕЛА...

43 (T 317) БРАТЪ ВЪПРОСИ СТАРЬЦА ГЛАГОЛА· СЪКАЖИ МИ О ІЕДИНОМЪ: *Paterik Skitskij* 1: 29.

44a (T 317) МОЛАИ СЯ ГОСПОДЕВИ ДНЬ И НОЩЬ: *Scaliger Paterikon* 484; ВЪПРОСЪ НѢКОЕГО ВѢРНА ХРИСТИАНИНА· СЪТЪ НѢЦИИ МЪНОГАШЪДЪІ КАІЩЕ СЯ...; ВЪПРОСЪ· КОЕІА РАДИ ВИНЪІ НЕ БЪІВАЮТЪ ДНЬСЪ МЪНОГА ЗНАМЕНІА; ВЪПРОСЪ· КЪІИ ГРѢХЪ ЛЮТЪЕ ВЪСѢХЪ· И НЕОУДОБЪ ОЦѢСТИМЪ...; ВЪПРОСЪ· ДОБРО ЛИ ІЕСТЪ ЧАСТО КЪ СВАТЪІМЪ ТАИНАМЪ ПРИХОДИТИ...; ВЪПРОСЪ· АЩЕ ЖЕ ГЛАГОЛЕТЪ КЪТО· ІАКО НЕ ПРИЕМАЮТЪ...; ВЪПРОСЪ· ІАКО ІНОГДА ВИДИМЪ РОДИТЕЛЯ НАША И СЪРОДЪНИКЪІ...; ВЪПРОСЪ· АЩЕ ТИ МОЛАТЪ СЯ· ХОТАШЕ ІТИ ВЪ СВОЯ СИ· ДОСТОИТЪ...;

Взпросъ. Аще ли подобаетъ миловати· иже по пазти...; О азживзихъ. Хошъ
вамъ възпоманѣти братиѣ· о азжи...

44b (V 257v, T 336) Бѣ бо нѣкоторзи мзнихъ въ Ските· азъва Карионъ:
Paterik Azbučno-Ierusalimskij Karion 2; T fährt fort: Рече старъць· не сади на
мѣстѣ именитъ· ни же сади съ чловѣкомъ...; Слово о Марцѣ мзнисѣ· съ
троудолюбъць Марзко· въсѣхъ мзниховъ прѣшъдъ...; Зионъ цѣсарь отзатъ
дыщерь єдиною вдовица...; Братъ взпроси старъца глагола· аще братъ
сзблздитъ ма...; Рече бо азъва Арзсени· съ въсьми имѣмъ любзвъ...; Приидо-
ша иногда братиѣ къ великоу старъцю· и глагола пръвоцѣмоу...

45 (V 259, T 339v) Братъ прииде къ азъва Прминоу· и глагола ємоу:
Paterik Skitskij 10: 66.

46 (V 259v, T 340) Приидохома мзи къ Исаккоу Фивейскомоу· и по-
вѣдаше...; Въ мѣстѣ въ немъже прѣбывааше великзи Антони...; Іустъ
цркъзи въ Алѣксандрии сватаѣго мчченика Арсапомона...; Въ Алѣксандрии
градѣ іустъ цркъзи сватъна Богородица...; T fährt fort: Слово сватаѣго Исакъ
о продаваніи ржкодѣліѣ· Аще идеши въ въсь или въ градъ· продати ржко-
дѣліѣ свое...

47 (T 344v) Братъ взпроси старъца глагола· чѣто сзтворѣ· ꙗко: *Paterik
Skitskij* 6: 15.

48a (T 346v) Глагоу иногда бзвзшоу при блаженіемъ отъци нашемъ
Пахоміи...; Бѣ нѣкто мзнихъ живзи въ Фивидѣ· коньчнѣю же постомъ
житиѣ...; Взпросъ· Добро ли іустъ часто причащати са...; Взпросъ· Аще добро
іустъ причащати са по въса дни...; Взпросъ· Аще поста са кѣто къ при-
общенію...; Взпросъ· Аще бзвзшоу ношню привидѣнію...; Взпросъ· Добро
ли іустъ исповѣдати са єтероу отъ братиѣ...; Братъ прииде почрѣти водзи
отъ рѣкзи и обрѣте тамо...; Сѣдашоу иногда сватоцѣмоу Паламоу съ сва-
тимиъ Пахоміемъ...

48b (V 265, T 361v) Рече сватзи Касианъ Римлянинъ· възпоманете взи
старъца Ирона...; T fährt fort mit einem Auszug aus der *Scala Paradisi* 3 + einer
Frage des Petrus aus dem *Paterik Rimskij*; Бѣ нѣкто Месапотонъ именемъ· иже
толико въздржаниѣ...; Братъ сѣдѣше беззмлзвъствоуѣ· хотахоу єго бѣси...

48c (V 267, T 365v) Глаголадохъ нѣ о коємъ братѣ· ꙗко сѣдѣше въ
поустъзни...; T fährt fort: Инъ пакзи бзистъ въ Єдесѣ· Асгнасъ именемъ...; Рече
азъва Антони· ꙗко аще и приицати...; ꙗко не подобаетъ смѣрати са·
Начало развращенію... + eine Antwort aus den *Fragen des Barsanuphius an Jo-
hannes*; Повѣда нѣкто отъ отъць· ꙗко братъ богоблзнивъ...; Рече сватзи
Исакъ· Отзстѣпи отъ мира· и тогда оувѣси...; Слово сватаѣго Єфрема
Срина· єже не величати са ни грздѣти· єже прѣходити отъ мѣста на мѣс-
то· и о покананіи; Слово сватаѣго Анастасіѣ Синаискаѣго· о ѡлзмѣ шес-
томъ; Слово о Іванънѣ Феоологѣ· Прииде великзи оученикъ Христовъ Іва-
нънъ Феоологъ въ градъ Асинскзи...

48d (V 276v) Оувѣдахома бо єпископа єретика въ Козици градѣ· бзвз-
ша отъ Макидоніанъ... VT fehlt das Ende; die HS Uvarov 484, die T gleicht,
schließt f. 400v–401 ab mit einem Text unter dem Titel Ѡ поставленіи власти.

Dem Kompilator des *Tixanov Paterikons* haben drei glagolitisch geschriebene kirchenslavische Bücher vorgelegen: [ungerade Abschnitte] das *Paterik Skitskij*: daraus sind alle Kapitel außer C–G und I–N bezeugt; 2 (einzig mit Titel) und 22–H sind ganz übernommen, 14 und 19–21 unter Auslassung von 1–3 Apophthegmen, die übrigen unter Auslassung von nicht mehr als 40% ihres Textes; [4–8, 18, 22–26, 32–36] das *Paterik Azbučno-Ierusalimskij* CPG 5561 (s. die Edition der namhaften Apophthegmen von Caldarelli 1996, zu den anonymen van Wijk 1936–1937); und [4, 24, 30, 36, 48] die *Fragen und Antworten des Barsanuphius und Johannes von Gaza* CPG 7350. Vielleicht haben als solche auch vorgelegen [48] das *Paterik Rimskij* CPL 1713 (Birkfellner 1971), [22, 48] Johannes Climacus *Scala Paradisi* CPG 7850-3, [14] Anastasius Sinaitas *Antworten* CPG 7746 (in der Form des *Izbornik des Zaren Symeon*, s. Dinekov et al. 1991: Nr. 524–534), [48] desselben *Homilie über Psalm 6* CPG 77** (Popovski et al. 1988; in der Form des *Zlatostruj*, zu dessen Appendix sie gehört), [42, 44, 48] eine bisher nicht identifizierte Sammlung von Fragen und Antworten und [8, 42, 48] eine Sammlung von Texten des Ephraem Syrus, aber die Spärlichkeit der Auszüge und die Unbekanntheit der Texte lassen keine weiterreichenden Schlüsse zu. Die übrigen Interpolationen stammen wohl eher aus einem oder mehreren übersetzten Florilegien, so [2] die *Glavizny otca Aleksandra* (vollständig in den HSS Moskva, GIM, Sin. 265, f. 323v–325v; S.-Pb. RNB, Sof. 1391/III, f. 408–411), [14] eine Ekloge von Sentenzen des Johannes Chrysostomus (Knjazevskaia et al. 1971: 490–491, vollständig in der HS Rila, NMRM, 2/25) und die Texte, die [30] Johannes Chrysostomus, [46] Isaias von Gaza und [42] Nilus von Ankyra (Evagrius von Pontus?) zugeschrieben werden. Dasselbe gilt meines Erachtens auch für die Texte, die oben mit den Hinweisen auf [16, 40, 42] das *Svodnyj Paterik* (Nikolova 1980) und [14, 42] das *Scaliger Paterikon* (s. Veder 1978, zu 484 Veder 1981) bezeichnet sind: jene Kompilationen sind wohl mit dem *Tixanov Paterikon* eher über gemeinsame Quellen verbunden, aus denen sie unabhängig (vgl. erstere aus dem *Paterik Rimskij*, und letztere aus der *Scala Paradisi*) geschöpft haben.

Mehr noch als das glagolitische Original des *Tixanov Paterikons* legt die Benutzung der Quellen Zeugnis ab von der Umgebung, in der diese Kompilation angefertigt wurde: es muß dieselbe Umgebung sein, in der das (glagolitische, s. Veder 2002) *Scaliger Paterikon* und das *Svodnyj Paterik* entstanden sind, zu denen das *Tixanov Paterikon* komplementär ist. Sie gehören in die Blüte des klösterlichen Schrifttums, die im 9.–10. Jhd. das Zentrum von Pliska–Preslav mit seinen 17 großen Klöstern in einem Umkreis von kaum 30 km auszeichnete. Ausgehend von dem schon vor 886 übersetzten *Paterik Skitskij* wurden dort zwischen 886 und 969 alle bekannten altchristlichen *Paterika*⁶ übersetzt, zu denen sich noch zahlreiche andere klösterliche Texte gesellten, die (nicht eingerechnet die kleineren Texte, über deren Einbettung in Bücher noch nichts in Erfahrung gebracht ist) zusammen einen

⁶ Die Übersetzung des *Paterik Azbučno-Ierusalimskij* ist angefertigt unter direkter Heranziehung des *Paterik Skitskij*, um weitgehend Dubletten zu vermeiden (Capaldo 1981).

- Kamčatnov, A. M. 1984, Tekstologičeskij analiz spiskov Izbornika Svjatoslava 1073 g. In: *Drevnerusskaja literatura. Istočnikovedenie*. Leningrad, 5–17.
- Knjazevskaja, O. A. – Dem'janov, V. G. – Ljapon, M. V. – Kotkov, S. I. (Red.) 1971, *Us-penskij sbornik XII–XIII vv*. Moskva.
- Kronsteiner, O. 1993, Handschriften-Fetischismus oder kritische Ausgaben? Lebt die Sla-wistik noch im Mittelalter? *Die slavischen Sprachen* 34, 47–65.
- Litavrin, G. 1987, Kul'turnyj perevorot v Bolgarii i Drevnjaja Rus'. *Kirilo-Methodievski Studii* 4, 393–400.
- Nikolova, S. 1980, *Pateričnite razkazi v bālgarskata srednovkovna literatura*. Sofia.
- Pasquali, G. 1934, *Storia della tradizione e critica del testo*. Firenze.
- Popovski, J. – Thomson, F. J. – Veder, W. R. 1988, *The Troickij Sbornik Nr. 12 (= Polata knigopisnaja 21–22)*.
- H. Tóth, I. 1985, *Russkaja redakcija drevnebolgarskogo jazyka v konce XI – načale XII vv*. Sofia.
- Van Wijk, N. 1936–1937, Podrobnyj obzor cerkovnoslavjanskogo perevoda Bol'shogo Li-monarija. *Byzantinoslavica* 6, 38–84.
- Veder, W. R. 1974, La tradition slave des Apophthegmata Patrum. *Slovo* 24, 59–94. (Er-gänzungen in: Le Skitskij Paterik. *Polata knigopisnaja* 4, 1981: 53–66.)
- Veder, W. R. 1978, *The Scaliger Paterikon 2. Text in Facsimile, Transcription and Trans-lation*. Zug.
- Veder, W. R. 1981, Elementary Compilation in Slavic. *Cyrrillomethodianum* 5, 49–66.
- Veder, W. R. 1983, La basse littérature du premier empire bulgare. In: *Atti dell' Otto con-gresso internazionale di studi sull' alto medioevo*. Spoleto, 359–367.
- Veder, W. R. 1985, Leporello (not from Don Giovanni). In: C. de Backer u.a. (Red.), *Co-dex in Context. Studies over codicologie, kartuizergeschiedenis en laatmidde-leeuws geestesleven, aangeboden aan prof. dr A. Gruijs*. Nijmegen, 313–317.
- Veder, W. R. 1999, *Utrum in alterum abiturum erat? A Study of the Beginnings of Text Transmission in Church Slavic*. Bloomington.
- Veder, W. R. 2001, The Slavic Paterika on Mount Athos. Features of Text Reception and Transmission in Church Slavic. In: G. Gribble u.a. (Red.), *Selected Papers of the Fourth Hilandar Conference*. Bloomington (im Druck).
- Veder, W. R. 2002, *Zašto i kak da se ustanovjat idiolektite na Kirilo-Methodievite učenici? Preslavska knižovna škola 6* (im Druck).
- Vrooland, J. 2001, *Rukopisnaja tradicija Simeonova sbornika po dannym četyrex spiskov (Diplomarbeit)*. Amsterdam.